

# Produire des vidéos musicales en langue locale

*Une expérience au service  
de l'Évangile et de la culture*



*Faantoni dit Souléhimana TRAORE*

*Août 2026*

## 1. Introduction

Dans un contexte où l'image et la musique occupent une place importante, la production de vidéos musicales apparaît comme un moyen efficace de communication au service de l'Évangile. Nous avons ainsi réalisé des vidéos au Mali en langue mamara, en milieu villageois, afin de promouvoir la Parole de Dieu, valoriser la culture locale et contribuer à l'édification du corps de Christ.

Cette démarche s'est voulue à la fois spirituelle et communautaire. Le choix du village a permis une expression authentique de la langue et de la culture, tandis que la préparation (repérage, rencontres, répétitions) a favorisé un climat de confiance et une meilleure qualité de production.



Cet article vise à partager une expérience pratique et reproductible, en mettant en lumière l'importance de la langue locale, de l'ancrage culturel et de l'implication communautaire dans la communication de l'Évangile. Il propose également des pistes concrètes pour inspirer d'autres initiatives similaires dans différents contextes.

## 2. Le choix de la langue et du village

### 2.1 Pourquoi la langue mamara ?

La langue est bien plus qu'un outil de communication : elle porte l'identité et les émotions profondes d'un peuple. Dans les villages mamara, même si certaines activités se font en bambara (la langue véhiculaire), la langue maternelle reste le canal le plus naturel pour toucher les cœurs.



Produire des vidéos en mamara permet ainsi de mieux communiquer le message biblique, de valoriser la langue locale et de montrer que Dieu parle à chacun dans sa propre langue.

### 2.2 Pourquoi le village ?

Le choix du village comme lieu de tournage répond à des motivations à la fois spirituelles, culturelles et pratiques.

Le cadre villageois offre une **authenticité visuelle et culturelle** que les studios ne peuvent reproduire, avec des décors naturels, des habits traditionnels et un mode de vie qui reflètent la réalité des populations. Il favorise également une **forte implication de la communauté**, qui participe activement et soutient le projet dans un esprit collectif et spirituel.



Ce choix a aussi une **portée symbolique**, montrant que l'Évangile s'enracine dans la culture locale. Par ailleurs, le village offre un environnement plus **calme et sécurisé**, propice au tournage, avec de meilleures conditions sonores et une lumière naturelle de qualité.



Enfin, il présente une certaine **simplicité logistique**, grâce à la proximité des lieux et à l'appui de la communauté. Ainsi, le village devient non seulement un décor, mais un véritable acteur du projet, portant à la fois l'identité culturelle et le message de l'Évangile.

---

### 3. La préparation : clé de la réussite

La préparation constitue le socle de toute production musicale réussie. Elle repose sur une bonne organisation, une collaboration avec la communauté et une adaptation au contexte local.

Dès le départ, il est important d'**impliquer la communauté locale**, notamment à travers des échanges avec les responsables, chantres et musiciens. Ces discussions permettent de clarifier les objectifs du projet, le choix des chants ainsi que les besoins matériels et humains, tout en facilitant une meilleure organisation sur le terrain.

L'**organisation logistique** doit également être anticipée : prévoir les tenues, vérifier les instruments disponibles, définir les rôles des participants et convenir de la durée du projet avec la communauté.

Le **calendrier** doit tenir compte des réalités climatiques. Dans notre contexte, les répétitions se faisaient souvent la nuit, tandis que les prises de vue avaient lieu tôt le matin ou en fin de journée, afin de bénéficier de conditions favorables.

Les **répétitions** sont indispensables pour assurer la synchronisation avec l'audio, aider les participants à s'adapter à la présence de la caméra et renforcer leur aisance. Elles constituent aussi des moments de prière, rappelant la dimension spirituelle du projet.

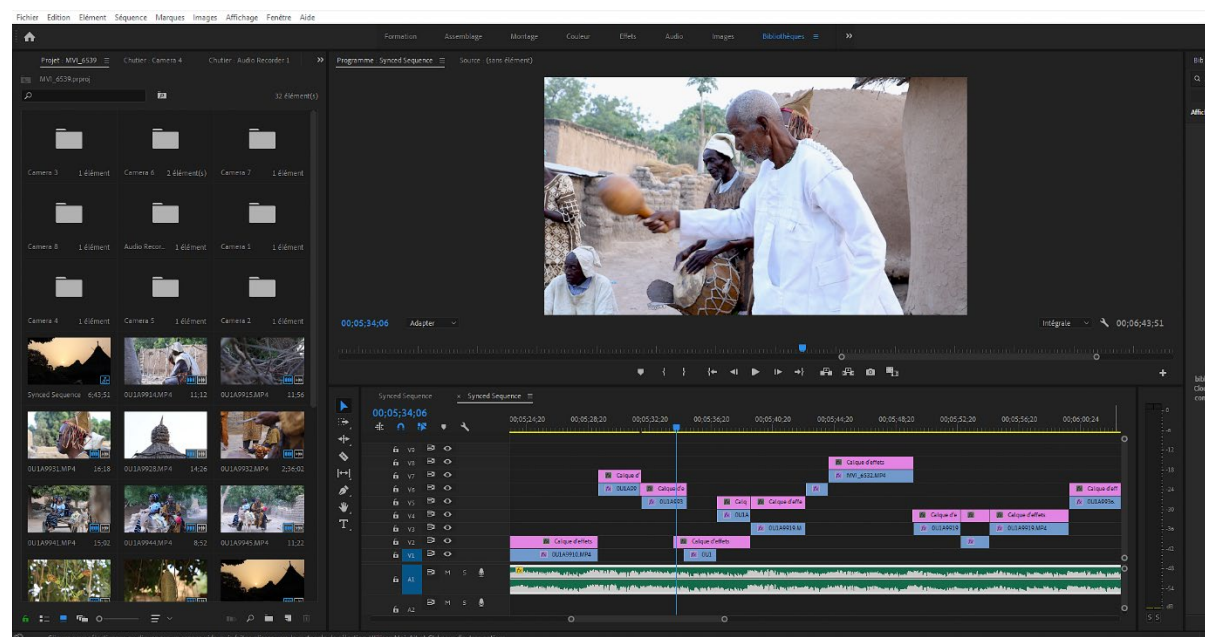


Enfin, certains aspects pratiques ne doivent pas être négligés, tels que l'hébergement, la restauration, la sensibilisation de la communauté et la prière. Une bonne préparation permet ainsi de créer un cadre où tous avancent ensemble autour d'une même vision.

## 4. Les aspects techniques et logistiques

### 4.1 Matériel

Même avec des moyens modestes, il est possible d'obtenir un bon rendu. Une caméra semi-professionnelle, appuyée par des smartphones de secours, des micros externes pour améliorer la qualité sonore et des trépieds pour la stabilité suffisent. Des logiciels gratuits comme Audacity (audio) et Shotcut (montage) permettent également de produire un résultat satisfaisant.



### 4.2 Gestion du son

Dans la plupart des vidéos musicales, le chant est enregistré avant le tournage. Cet enregistrement est ensuite amélioré (nettoyage du bruit, équilibrage des volumes, mixage) afin d'obtenir une bonne qualité sonore.

Le jour du tournage, cette version finale du chant est diffusée à l'aide d'un haut-parleur. Les chantres et musiciens chantent ou jouent en suivant cet enregistrement, sans que leur son soit nécessairement utilisé dans la vidéo finale.

Cette méthode permet d'obtenir une image parfaitement synchronisée avec un son de qualité professionnelle.

Plusieurs options sont possibles pour la réalisation :

- **Option 1 : Playback complet** (la plus utilisée) : le chant est enregistré avant le tournage et seul cet enregistrement est utilisé dans la vidéo finale.

- **Option 2 : Son entièrement en direct** : les voix et les instruments sont enregistrés pendant le tournage. Cette méthode est plus naturelle mais demande davantage de matériel et de compétences techniques.
- **Option 3 : Solution hybride** : certaines parties sont enregistrées en direct puis combinées avec des pistes préenregistrées lors du montage.

**Chaque option présente cependant des défis qu'il est important d'anticiper.**

#### **Option 1 : Playback complet**

- Les chanteurs et musiciens doivent bien synchroniser les mouvements de leurs lèvres, leurs gestes et leurs instruments avec l'enregistrement.
- Plusieurs prises peuvent être nécessaires pour obtenir une bonne coordination.
- Certains participants peuvent avoir du mal à exprimer naturellement les émotions du chant puisqu'ils ne produisent pas réellement le son.

#### **Option 2 : Son entièrement en direct**

- Nécessite davantage de matériel (micros, enregistreurs, casques, etc.).
- Les bruits extérieurs (vent, véhicules, animaux, conversations) peuvent affecter la qualité du son.
- Le mixage et le traitement audio sont plus complexes après le tournage.
- Une équipe technique plus expérimentée est généralement nécessaire.

#### **Option 3 : Solution hybride**

- La synchronisation entre les sons enregistrés en direct et les pistes préenregistrées peut être délicate.
- Le montage demande plus de temps et de compétences techniques.
- Les différences de qualité sonore entre les différentes sources audio doivent être corrigées pour obtenir un résultat homogène.

Malgré ces défis, chaque option peut produire d'excellents résultats lorsqu'elle est adaptée aux objectifs du projet, aux ressources disponibles et aux compétences de l'équipe technique.



### 4.3 Organisation du tournage

Le jour du tournage, une organisation simple et efficace a été adoptée. Le matériel était installé tôt le matin pour profiter du calme et de la lumière naturelle. Un scénario basique guidait les prises, c'est-à-dire un plan simple qui indique ce qui se passera au début, au milieu et à la fin de la vidéo. Par exemple : une introduction pour capter l'attention, le chant lui-même, puis un message de conclusion pour renforcer l'impact du chant. L'alternance entre plans larges et plans serrés enrichissait les images, tandis que des pauses régulières permettaient d'ajuster le son, le cadrage et la performance.

### 4.4 Décor et mise en scène

La mise en scène a valorisé l'identité locale à travers les habits traditionnels, l'utilisation de la lumière naturelle et l'intégration d'éléments du quotidien du village. Cela a permis de produire des images authentiques et proches de la réalité des populations.



### 4.5 Utilisation du drone

L'utilisation d'un drone n'est pas obligatoire, mais elle peut apporter une valeur ajoutée importante à la vidéo. Les prises de vue aériennes permettent de montrer le village, les paysages, les champs, les rassemblements et l'environnement général du projet.



### Quelques conseils pratiques :

- Utiliser le drone avec modération pour éviter la répétition.
- Réaliser les vols tôt le matin ou en fin d'après-midi pour bénéficier d'une meilleure lumière.
- Vérifier les conditions météorologiques avant chaque vol.
- Respecter la réglementation locale et obtenir les autorisations nécessaires.
- Prévoir un pilote expérimenté pour garantir la sécurité des personnes et du matériel.

Les images de drone sont particulièrement utiles pour les introductions, les transitions et la conclusion de la vidéo.

## 4.6 L'équipe technique

La taille de l'équipe dépend des objectifs du projet, des ressources disponibles et du budget. Contrairement à ce que l'on pourrait penser, il n'est pas toujours nécessaire de disposer d'une grande équipe pour produire une vidéo musicale de qualité.

D'après notre expérience, le projet a été réalisé avec seulement **deux techniciens** :

- **Le cadreur principal**, chargé de filmer les différentes scènes et de veiller à la qualité des images.
- **Le coordinateur technique**, qui assurait plusieurs fonctions à la fois : organisation du tournage, gestion du playback, supervision artistique, coordination avec la communauté, suivi logistique et montage final.

Cette organisation légère a permis de réduire les coûts tout en restant efficace. Elle a toutefois demandé une bonne préparation en amont, une grande polyvalence et une collaboration étroite avec les chantres, les musiciens et les responsables locaux.

Lorsque le budget le permet, d'autres personnes peuvent être associées au projet, notamment un technicien son, un assistant cadreur, un pilote de drone ou un responsable logistique. Cependant, notre expérience montre qu'avec une équipe motivée, bien organisée et une forte implication de la communauté, il est possible d'obtenir des résultats satisfaisants même avec un nombre limité de techniciens.

## 5. La valorisation de la langue et de la culture

Le projet ne visait pas seulement à chanter en Mamara, mais à **célébrer la culture locale** comme un support de l'Évangile. Pour cela :

- Les paroles ont été **soigneusement traduites** et vérifiées pour rester fidèles au texte biblique.
- Les instruments et rythmes traditionnels ont été utilisés pour que le message « sonne familier ».
- Les habits, danses et attitudes reflétaient la dignité et la beauté de la culture Mamara.

Ainsi, le village s'est reconnu dans le produit final et l'a adopté comme sien.



---

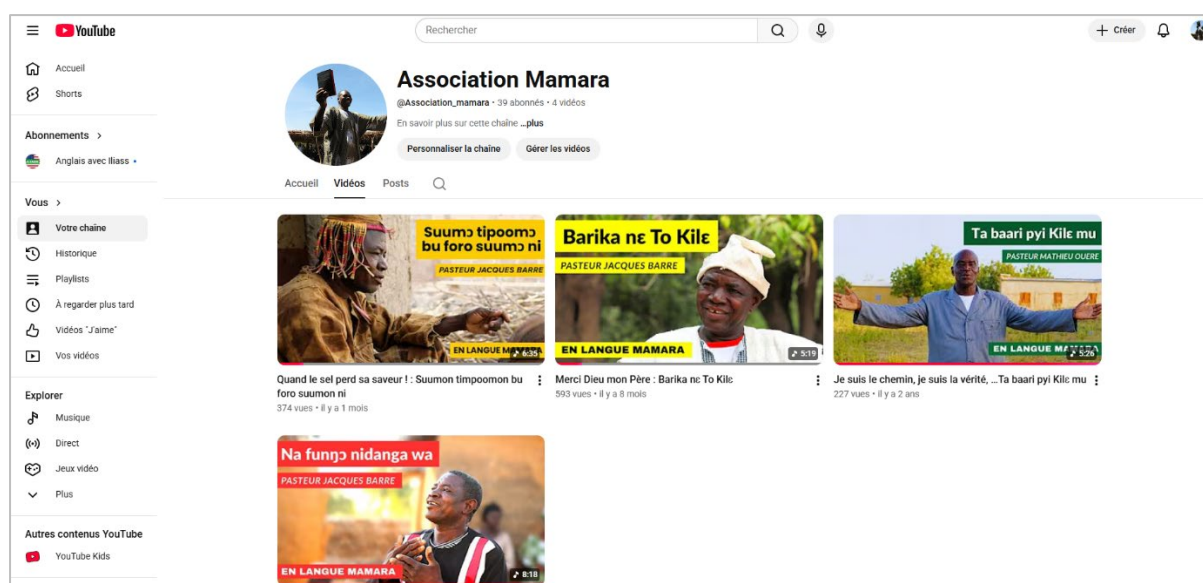
## 6. Diffusion et impact

### 6.1 Modes de diffusion

La diffusion est une étape clé pour maximiser l'impact des vidéos et s'inscrit dans une véritable stratégie missionnaire.

Une **chaîne YouTube officielle de l'Association** a été mise en place comme plateforme centrale pour publier et conserver les vidéos. Après chaque publication, les liens sont

partagés via **WhatsApp** auprès d'individus, de groupes et de réseaux d'églises, favorisant une diffusion rapide et encourageant les abonnements.



[https://www.youtube.com/@Association\\_mamara](https://www.youtube.com/@Association_mamara)

En complément, les réseaux sociaux comme Facebook renforcent la visibilité, tandis que des **projections communautaires** permettent une réception collective. Les vidéos sont aussi utilisées comme **outils d'évangélisation** lors de visites ou d'enseignements.

## 6.2 Impact constaté

Les résultats sont significatifs à plusieurs niveaux.

Sur le plan **spirituel**, les vidéos renforcent la foi et facilitent la compréhension du message.

Sur le plan **culturel**, elles valorisent la langue locale et suscitent une grande fierté.

Sur le plan **communautaire**, elles encouragent la participation et l'unité.

---

## 7. Défis rencontrés et solutions trouvées

La mise en œuvre du projet a révélé plusieurs défis liés au contexte rural, qui ont été surmontés grâce à des ajustements pratiques et à la collaboration avec la communauté.

Les **chantres et musiciens**, peu habitués à la caméra, ont d'abord montré de la timidité et un manque d'aisance. Des répétitions ont permis de les mettre en confiance. La



**synchronisation avec l'audio** a également nécessité plusieurs prises afin d'assurer une bonne coordination entre le chant et les gestes.

Les **contraintes horaires liées à la chaleur**, a imposé une organisation adaptée : tournage tôt le matin et en fin de journée. De plus, la coordination des participants, venant de différentes localités et ayant diverses occupations, a rendu difficile le choix des périodes (mois, semaine, durée). Une planification souple et une bonne communication ont permis de trouver des compromis.



Le **défi financier** a été relevé grâce à une mobilisation collective, tandis que les contraintes liées à l'**électricité** ont été gérées par une meilleure organisation de l'utilisation et de la recharge du matériel.

Ainsi, ces défis ont renforcé la capacité d'adaptation de l'équipe et contribué à une approche plus réaliste et collaborative.

## 8. Conseils pour reproduire le modèle

Pour assurer la réussite de ce type de projet, quelques principes essentiels peuvent être retenus.

Il est recommandé d'**arriver au moins un jour avant le tournage** pour le repérage, les répétitions et la mise en confiance des participants. L'**implication de la communauté locale dès le début** est également cruciale pour garantir l'adhésion et une bonne organisation.

Il convient aussi de **prévoir un plan de diffusion dès la conception**, afin d'orienter efficacement la production. Par ailleurs, la **qualité du message biblique** doit toujours primer sur la performance artistique.



Enfin, la **formation de relais locaux** permet d'assurer la continuité et la durabilité du projet après le départ de l'équipe.



## 9. Conclusion

La production de vidéos musicales en langue Mamara a montré qu'il est possible de conjuguer **technologie moderne, culture locale et message biblique**. C'est un outil puissant d'évangélisation et d'édification. Plus encore, c'est un signe que Dieu valorise chaque peuple et chaque langue.

Notre prière est que ce modèle encourage d'autres collègues à investir dans leur langue et leur culture pour annoncer l'Évangile. Comme Paul l'écrit : « Que tout se fasse pour l'édification » (1 Corinthiens 14.26).



---

*Faantoni dit Souléhimana TRAORE est coordinateur de l'interaction avec les Saintes Écritures à SIL Mali.*

*Cet article est disponible en français et en anglais sur <https://www.scripture-engagement.org>*